

## Porównanie tłumaczeń Kapłańska 21:10

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                   |
|----------|--------------------|--------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | A kapłan najważniejszy w (gronie) swoich braci,* na którego głowę została wylana oliwa służąca namaszczeniu i który został upoważniony** do wkładania szat, nie będzie rozwichrzał (włosów) na swej głowie ani rozdzierał swoich szat. <sup>1)2)</sup>  |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Kapłan najwyższy stopniem w gronie swoich braci, którego głowę namaszczone olejem i który został upoważniony do wkładania kapłańskich szat, nie będzie wichrzył włosów na głowie ani rozdzierał swoich szat.                                            |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Najwyższy kapłan wśród swoich braci, na którego głowę została wylana oliwa namaszczenia i który został poświęcony, aby wkładać <i>na siebie święte</i> szaty, nie będzie odsłaniał swej głowy i nie rozedrze swoich szat;                               |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Najwyższy też kapłan między bracią swą, na którego głowę wylany jest olejek pomazania, i który poświęcił ręce swe, aby obłoczył szaty święte, głowy swej nie obnaży i szat swoich nie rozedrze;                                                         |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | Arcykapłan, to jest nawiętszy kapłan między bracią swoją, na którego głowę wylany jest olejek pomazania i którego ręce na kapłaństwo są poświęcone, i obleczony jest w szaty święte, głowy swej nie odkryje, szat nie rozedrze,                         |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Kapłan, który przewyższa godnością braci, na którego głowę był wylany olej namaszczenia, który był wprowadzony w czynności kapłańskie, wkładając szaty, nie będzie rozpuszczał włosów i nie będzie rozdzierał swych szat.                               |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | A kapłan w gronie swoich braci najwyższy godnością, na którego głowę została wylana oliwa namaszczenia i którego ręce zostały upoważnione przez włożenie na niego świętych szat, nie będzie rozwichrzał włosów głowy swojej ani swoich szat rozdzierał. |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Kapłan, który wśród braci cieszy się najwyższą godnością, na którego głowę wylano olej namaszczenia, który został wprowadzony w czynności kapłańskie przez włożenie na niego szat, nie będzie rozpuszczał włosów i nie będzie rozdzierał swoich szat.   |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Najwyższy kapłan - wyniesiony ponad swoich braci - na którego głowę wylano oliwę namaszczenia i poświęcono mu ręce, aby mógł ubierać się w kapłańskie szaty, nie będzie nosił rozpuszczonych włosów na głowie ani rozdzierał swoich szat.               |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | Arcykapłan, wyniesiony ponad swych braci, którego głowę namaszczone oliwą i któremu udzielono władzy wkładając nań szaty, nie będzie obnażał swojej głowy ani rozdzierał                                                                                |

<sup>1)</sup> Wg 11QpaleoLev: swego brata.

<sup>2)</sup> został upoważniony, וְיִשָּׁמַח אֶת־רֹאשׁוֹ, idiom: i wypełniono jego ręce, został wyświęcony.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | szat.                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| PEC     | Przekład literacki  | Tora Pardes<br>Lauder                        | Najwyższy Kohen, [wywyższony] pośród swoich braci, na którego głowę był wylany olej namaszczenia i którego upęłnomocniono do noszenia ubrań [Najwyższego Kohena], [gdy jest w żałobie] nie zostawi swoich włosów nie strzyżonych [przez trzydzieści dni] ani nie rozedrze swoich ubrań. |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І священик, що великий між своїми братами, якому вилито на голову олію помазання і сповнено, щоби зодягнутися в одіж, голову не відкриє і одіж не розідре,                                                                                                                              |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Także kapłan, najwyższy ze swoich braci, na którego głowę wylany jest olej namaszczenia i któremu upęłnomocniono dłoń, by wkładał szaty nie obnaży swojej głowy oraz nie rozedrze swych szat.                                                                                           |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ” ’Ten zaś, kto jest arcykapłanem pośród swych braci, któremu wylano na głowę olejek do namaszczenia i którego ręka została napełniona mocą, by nosił szaty, nie może wicherzyć włosów na swej głowie i nic może rozdzierać swych szat.                                                 |